



Cohesión social y cooperación descentralizada
Coesione sociale e cooperazione decentrata
Social cohesion and decentralized cooperation

1^{er} Forum des collectivités locales de l'Union européenne, de l'Amérique latine et des Caraïbes

Cohésion sociale et coopération décentralisée



- Foro de los gobiernos locales de Unión europea, América latina y Caribe
- Foro degli Enti locali dell'Unione europea, dell'America latina e dei Caraibi
- Forum of Local Governments from the European Union, Latin America and the Caribbean

Invitation

29 et 30 novembre 2007 • Sénat • Hôtel de ville • Paris

1^{er} Forum des collectivités locales

de l'Union européenne, de l'Amérique latine et des Caraïbes



- Cohésion sociale et coopération décentralisée
- Cohesión social y cooperación descentralizada
- Coesione sociale e cooperazione decentrata
- Social cohesion and decentralized cooperation

"To promote innovative decentralized cooperation in the areas of social cohesion and urban policy that is brought about by the sharing of expertise and experiences between the two continents".



Jeudi 29 novembre 2007 Sénat / Senado / Senato / Senate

12h30

Accueil des participants
Llegada de los participantes
Accoglienza dei partecipanti
Participants welcomed

13h00

Déjeuner d'ouverture offert par Christian PONCELET, Président du Sénat
Almuerzo de inauguración ofrecido por Christian PONCELET, Presidente del Senado
Pranzo inaugurale offerto da Christian PONCELET, Presidente del Senato
Luncheon given by Christian PONCELET, President of the French Senate

15h00

Séance d'ouverture
Sesión de apertura
Sessione di apertura
Opening session

16h30

PLÉNIÈRE D'INTRODUCTION : LA COHÉSION SOCIALE : ACTION LOCALE ET NATIONALE, QUELLE DÉFINITION ? *Organisée par la délégation espagnole*
PLENARIA DE INTRODUCCIÓN: LA COHESIÓN SOCIAL: ACCIÓN LOCAL Y NACIONAL, ¿QUÉ DEFINICIÓN ? *Organizada por la delegación española*
PLENARIA INTRODUTTIVA : LA COESIONE SOCIALE: AZIONE LOCALE E NAZIONALE, QUALE DEFINIZIONE? *Organizzata dalla delegazione spagnola*
INTRODUCTORY PLENARY: SOCIAL COHESION: LOCAL AND NATIONAL ACTION, WHAT DEFINITIONS? *Organised by the Spanish delegation*

19h00

Dîner officiel offert par le Sénat
Cena oficial ofrecida por el Senado
Cena ufficiale offerta dal Senato
Official dinner given by the French Senate

Vendredi 30 novembre Hôtel de ville de Paris / Ayuntamiento de París / Comune di Parigi / City Hall of Paris

9h00 LA COHÉSION SOCIALE DANS LES VILLES / LA COHESIÓN SOCIAL EN LAS CIUDADES / LA COESIONE SOCIALE NELLE CITTÀ / SOCIAL COHESION IN CITIES

Ateliers organisés par la délégation française / Talleres organizados por la delegación francesa / Workshop organizzati dalla delegazione francese / Workshops organised by the French delegation

Atelier A : Inclusion sociale, lutte contre la pauvreté, place du citoyen, partenariats sur les territoires
Inclusión social, lucha contra la pobreza, el lugar del ciudadano, alianzas en los territorios
Inclusione sociale, lotta contro la povertà, posto del cittadino, partenariati sui territori
Social inclusion, combating poverty, the place of the citizen, partnerships at local level

Atelier B : Le rôle des collectivités territoriales dans les politiques de cohésion sociale
El papel de los gobiernos locales en las políticas de cohesión social
Il ruolo degli enti territoriali nelle politiche di coesione sociale
The role of local government in social cohesion policies.

12h30

Déjeuner offert par la Mairie de Paris
Almuerzo ofrecido por el Ayuntamiento de París
Pranzo offerto dal Comune di Parigi
Luncheon given by the City Hall of Paris



14h30 LA COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE / LA COOPERACIÓN DESCENTRALIZADA / LA COOPERAZIONE DECENTRATA / DECENTRALIZED COOPERATION

Organisée par l'Observatoire européen de la coopération décentralisée entre l'UE et l'Amérique latine / Organizada por el Observatorio europeo de la cooperación descentralizada entre la UE y América Latina / Organizzata dall'Osservatorio europeo della cooperazione decentrata tra l'UE e l'America latina / Organised by the EU-Latin America Decentralized Cooperation Observatory

Séance plénière 2 : La coopération décentralisée entre l'Union européenne et l'Amérique latine-Caraïbes
Sesión plenaria 2: La cooperación descentralizada entre la Unión Europea y América latina-Caribe
Sessione plenaria 2 : La cooperazione decentrata tra l'Unione europea e l'America latina-Caraibi
Plenary Session 2: Decentralized cooperation between the European Union and Latin America / Caribbean

16h15

Organisée par la délégation italienne / Organizada por la delegación italiana / Organizzata dalla delegazione italiana / Organised by the Italian delegation

Séance plénière 3 : Le rôle des gouvernements locaux dans le dialogue entre l'Union européenne et l'Amérique latine-Caraïbes
Sesión plenaria 3: El papel de los gobiernos locales en el diálogo entre la Unión Europea y América latina-Caribe
Sessione plenaria 3 : Il ruolo degli enti locali nel dialogo tra l'Unione europea e l'America latina-Caraibi
Plenary Session 3: The role of local government in the dialogue between the European Union and Latin America / Caribbean



17h30 CONCLUSION ET DÉCLARATION FINALE / CONCLUSIÓN Y DECLARACIÓN FINAL / CONCLUSIONE E DICHIARAZIONE FINALE / CONCLUSION AND FINAL DECLARATION

20h00

A confirmer / A confirmar / Da confermare / To be confirmed

Dîner de clôture offert par le Ministre des Affaires étrangères et européennes, Bernard KOUCHNER, au Quai d'Orsay
Cena de clausura ofrecida por el ministro de Asuntos Exteriores y Europeos, Bernard KOUCHNER, en su ministerio
Cena di chiusura Offerta dal Ministro degli Affari esteri ed europee, Bernard KOUCHNER, al Quai d'Orsay
Closing dinner given by the French Minister of Foreign and European Affairs, Mr. Bernard KOUCHNER, at the French Ministry of Foreign and European Affairs

[illegible]